

DIE MORGENSPRÜCHE **in den Sprachen der Welt**

*Ich haue in die Welt ,
In der die Sonne leuchtet ,
In der die Sterne funkeln ;
In der die Steine lagern ,
Die Pflanzen lebend wachsen ,
Die Tiere fühlend leben ,
In der der Mensch befehlt ,
Dem Geiste Wohnung giebt ;*

CONTENTS

Foreword

Vorwort

Armenia

Bulgaria

China

Croatia

Czech Republic

Denmark

Egypt

Estonia

Finland

France

Georgia

Germany

Great Britain / USA

Greece

Hungary

Iceland

India

Israel

Italy

Japan

Kenya

Latvia
Lithuania
Netherlands
Norway
Poland
Portugal
Romania
Russia
Slovakia
Slovenia
South Africa
Spain
Sweden
Switzerland / rätoromanisch
Taiwan
Thailand
Turkey
Ukraine

FOREWORD

The Morning Verses in the Waldorf Schools of the World

By publishing this collection of the two Waldorf School morning verses in 40 languages, we would like to encourage teachers not only to let them be heard in their own language, but also to recite them in the melodies and sounds of different world languages. One hundred years of Waldorf education have shown a path of development, beginning in one school in Stuttgart and growing into a global network of schools. The languages of the world make this network come alive. While preparing for the anniversary celebrations, one image aroused our enthusiasm again and again. Shortly before dawn, the birds in the meadows and forests begin their morning song, which through the rotation of the earth towards the sun moves around the earth in one cycle like a greeting of the sunlight. It is just the same with the morning verses of the world. In the Waldorf classes, longitude by longitude, the sun is greeted in the classrooms of the lower school. In the classrooms of the middle and upper schools, an increasing self-confident assurance of a conscious, loving and forming interaction with the earth takes place. Even though each routine in the upper school is justifiably questioned and the verse was or is occasionally given up in Germany, there are several variations and approaches in dealing with this verse. This book can encourage teachers to have resound in different languages!

The book is accompanied by the homepage of the *Pädagogische Forschungsstelle* where you can find audio recordings of most of the languages printed here. This provides the possibility of listening to the verses in their original sound. Verses in languages other than those available at the time of printing will also be provided on our homepage. My thanks to all the colleagues who helped collect the verses and create the sound samples. In particular my thanks go to Dorothee Prange, who, due to her worldwide contacts, reminded colleagues of the deadline and Martina Schmölling, who finally arranged the book's entire collection.

Furthermore, we'd like to draw attention to a chapter in the book written by Tomas Zdrazil: *“Die Freie Waldorfschule in Stuttgart 1919-1925, Rudolf Steiner – das Kollegium – die Pädagogik”* which was published by edition waldorf in 2019. Here he describes the genesis of the verses during the first months and years of the Waldorf School's existence.

The Introduction of the Morning Verses by Rudolf Steiner

On September 25, 1919 Johannes Geyer, the former pastor, posed an interesting question to Rudolf Steiner which had significant consequences. The question arose after different attempts and experiences had been made at pedagogically structuring the beginning of the lessons: *“Wouldn't it be good to let the children recite a type of morning prayer?”* (CW 300a, Vol. 1, 25th September 1919) Rudolf Steiner was prepared and reacted with great presence of mind: *“I also had already directed my attention to that. I will tell you something about it tomorrow [...]”* (Ibid.). But he immediately pointed out the fact that the word “prayer” could be problematic and unsuitable, already on account of

its misleading effect on the public. *“Most of the mistakes made among us are made through words.”* (Ibid.). One must bear in mind that it was predominantly the representatives of both Christian confessions who questioned the new school most.

On the following day, 26th September 1919, at the beginning of the teachers' conference, Rudolf Steiner gave the teachers a morning verse for Classes 1 to 4; on 27th September he followed suit for the upper classes. It was likely Johannes Geyer who suggested beginning with the Lord's Prayer. Steiner answered: *“I would find it very suitable to begin the lesson with the Lord's Prayer. Then lead into the verses which I will give you.”* (CW 300a, Vol. 1, 26th September 1919). Steiner obviously wanted to avoid the morning verses being interpreted as anthroposophical indoctrination, which would gain the school the reputation of wanting to make anthroposophy a new religion. Many of his statements on the Lord's Prayer showed just how much he valued it (see Selg, P. (2009): *Das Vaterunser in der Darstellung Rudolf Steiners*. Stuttgart: Verlag Freies Geistesleben). Then Rudolf Steiner provided advice, both content-related as well as methodological, as to how one can impress the verse on the children and how they should adopt it. *“First, they must have it, only then should you explain it. [...] Don't demand that they memorize it!”* (CW 300a, Vol. 1, 26th September 1919). While delivering a speech to the pupils at the celebration ending the school's second year, Rudolf Steiner said: *“When you come to school in the morning, when you recite the morning verse, then you should remember: I am here in order to become an upright person.”* (CW 298, 11th June 1921). On 30th December 1921, Rudolf Steiner described the beginning of the lesson in Waldorf schools, as well as the quality and effect of the morning verse: *“The teacher enters the school building in the morning, prepared as mentioned above. The*

children arrive somewhat earlier in the summer months, at eight o'clock, and slightly later in the winter. After they have come together in the classroom, each teacher settles them in that he/she begins with a verse reflecting a universal humane and religious quality; this is either spoken or sung, but at the same time has the characteristics of a prayer, then brought forth in chorus by the entire class. A genuine prayer can then follow. In our Free Waldorf Schools, the details are always left up to the individuality of the teacher concerned." (CW 303, Lecture 8, 30th December 1921). With this, a very significant, formative, enlivening and spiritualizing element found its way into the lessons of the Waldorf School, an opening element in the lesson for the common learning and work of pupils as well as teachers. Even in the very last school year, Steiner spoke about the effect of the morning verse in the so-called Curative Education course, by describing its particularly relieving and liberating effect. *"In the Waldorf School we have arranged that school begins with a verse which, as it were, saturates the life of thought, day after day, in rhythmic sequence. And where you have a case of overabsorption in the organism, this practice will definitely help to bring relief. [...] Something quite wonderful can come out of this. Let the children repeat a verse that is in the nature of a prayer, even though there may be some among them who cannot say a word; you will find this repeating in chorus has a wonderful balancing influence."* (CW 317, Lecture 5, 30th June 1924).

The Audiofiles for the individual verses can be found at:
<https://www.forschung-waldorf.de/morgensprueche/>

VORWORT

Die Morgensprüche an den Waldorfschulen der Welt

Mit dem vorliegenden Band zu den beiden Morgensprüchen der Waldorfschulen in 40 Sprachen der Welt möchten wir anregen, diese Sprüche im Klassenzimmer nicht nur in der eigenen Sprache erklingen zu lassen, sondern auch die Melodie und den Klang der Worte in anderen Sprachen als der Muttersprache zu sprechen. 100 Jahre Waldorfpädagogik haben eine Entwicklung gezeigt, die von einer Schule in Stuttgart ausgehend zu einem globalen Netzwerk gewachsen ist. In den Sprachen der Welt wird dieses Netzwerk erlebbar. Ein Gedanke hat uns bei den Vorbereitungen des Jubiläumsjahres immer wieder begeistert, der auch mit diesen Sprüchen und ihrem Erklingen in den Klassenzimmern der Waldorfschulen zu tun hat. Morgens kurz vor Sonnenaufgang beginnen die Vögel auf den Wiesen und Wäldern ihren Morgengesang, der durch die Drehung der Erde der Sonne entgegen einmal um die Erde herumläuft wie eine Begrüßung des Sonnenlichts. Ebenso ist es mit den Morgensprüchen der Welt. Auch in den Waldorfklassen wird Längengrad für Längengrad die Sonne in den Klassenzimmern der Unterstufe begrüßt. In den Klassenzimmern der Mittel- und Oberstufen findet die zunehmend selbstbewusstere Vergewisserung für einen erkennenden, liebenden und gestaltenden Umgang mit der Erde statt. Auch wenn jede Routine in der Oberstufe zu Recht hinterfragt wird und in Deutschland zeitweise auf den Spruch verzichtet wurde oder wird, gibt es viele Variationen und Umgehensweisen mit diesem Spruch. Dieses Buch kann

eine Anregung sein, ihn auch in anderen Sprachen erklingen zu lassen.

Das Buch wird begleitet durch die Homepage der Pädagogischen Forschungsstelle, auf der wir ergänzend die Sprüche in einer gesprochenen Tonaufnahme in den meisten hier abgedruckten Sprachen anbieten. So gibt es die Möglichkeit, sich den Originalklang anzuhören und sich ihn anzueignen. Auf der Homepage werden auch Sprüche in Sprachen angeboten, die zum Zeitpunkt des Druckes noch nicht vorhanden waren.

Mein Dank gilt allen Kolleginnen und Kollegen, die mitgeholfen haben, die Sprüche zu sammeln und auch die Hörproben zu erstellen. Insbesondere aber Dorothee Prange, die aufgrund ihrer vielen Kontakte in die Welt unermüdlich an die Abgabetermine erinnerte, und Martina Schmölling, die schließlich die gesamte Zusammenstellung des Buches arrangierte.

Weiterhin möchten wir auf ein Kapitel aus dem Buch von Tomáš Zdražil hinweisen: „Die Freie Waldorfschule in Stuttgart 1919–1925, Rudolf Steiner – das Kollegium – die Pädagogik“, das im Jahr 2019 bei edition waldorf erschienen ist. Hier wird die Genese der Sprüche in den ersten Monaten und Jahren der Waldorfschule beschrieben.

Die Einführung der Morgensprüche durch Rudolf Steiner

Am 25. September 1919 wurde Rudolf Steiner durch Johannes Geyer, den ehemaligen Pastor, eine interessante Frage mit schwerwiegenden Folgen gestellt, nachdem in den Klassen verschiedene Versuche und Erfahrungen mit dem Unterrichtsanfang und seiner pädagogischen Gestaltung gemacht worden waren: *„Würde es nicht gut sein, die Kinder eine Art Morgengebet sprechen zu lassen?“* (GA 300a, S. 81). Rudolf Steiner reagierte geistesgegenwärtig und

vorbereitet: *„Ich hatte auch schon die Aufmerksamkeit darauf gewendet. Ich werde Ihnen morgen noch etwas darüber sagen [...]“* (ebd.). Sofort wies er aber auch darauf hin, dass das Wort „Gebet“ problematisch und nicht stimmig sei, schon wegen der missverständlichen Wirkung in der Öffentlichkeit. *„Das meiste, was bei uns gesündigt wird, wird durch Worte gesündigt“* (ebd.). Man darf nicht vergessen, dass es damals in erster Linie die Vertreter beider Konfessionen waren, die die neue Schule am meisten in Frage stellten.

Am Tag darauf, zu Beginn der Konferenz am 26. September 1919, gab Rudolf Steiner dem Kollegium einen Morgenspruch für die Klassen 1 bis 4 und am 27. September einen Morgenspruch für die höheren Klassen. Es war wohl Johannes Geyer, der vorschlug mit dem Vaterunser zu beginnen. Steiner antwortete: *„Ich würde es sehr schön finden, mit dem Vaterunser den Unterricht zu beginnen. Dann gehen Sie über zu den Sprüchen, die ich Ihnen sagen werde“* (GA 300a, S. 96). Steiner wollte offensichtlich vermeiden, dass man die Morgensprüche als anthroposophische Indoktrinierung interpretiert und die Schule in den Verruf geriet, sie wolle die Anthroposophie zur neuen Religion erheben. Wie sehr er das Vaterunser geschätzt hat, dokumentieren viele seine Äußerungen dazu (s. Selg 2009).

Rudolf Steiner gab dann sowohl inhaltliche wie auch methodische Hinweise, wie man den Kindern den Spruch nahebringen könne und wie sie ihn lernen sollten. *„Erst müssen sie es haben, dann erst erklären. [...] Nicht befehlen, dass sie es auswendig lernen!“* (Steiner GA 300a, S. 97). Während einer Ansprache bei der Feier zum Abschluss des zweiten Schuljahres am 11. Juni 1921 richtete Rudolf Steiner folgende Worte an die Schülerinnen und Schüler: *„Wenn ihr des Morgens in die Schule hereinkommt, wenn ihr den Morgenspruch sagt, dann sollt ihr euch erinnern: Ich bin da, um ein tüchtiger Mensch zu werden“*